

# B euskararen BERRIPAPERA

## CONSEJO ASESOR DEL EUSKERA

**L**a Ley del Euskera, aprobada en 1982, preveía la creación de un órgano de encuentro para apoyar la normalización del euskera. Y en respuesta a dicha previsión se creó el Consejo Asesor del Euskera, modificado en 1987.

Desde el momento de su creación, el Consejo Asesor del Euskera ha sido un foro de encuentro de representantes institucionales y personas vinculadas a la normalización del euskera, tal y como lo demuestra el trabajo de estos años.

En el documento *Criterios Básicos Para la Política del Euskera* publicado por el Consejo Asesor, se

aconsejaba abordar la creación de un plan para promocionar el uso del euskera. De cara a la realización de este plan y para facilitar la adaptación de la política lingüística a las nuevas necesidades, se ha decidido adecuar la estructura y composición del Consejo Asesor del Euskera.

El Consejo será, como hasta ahora, una herramienta para analizar, canalizar y coordinar los esfuerzos y actividades de los organismos, públicos o privados, que trabajan a favor de la normalización del euskera. Y, en esta nueva etapa, serán dos sus funciones principales: proponer el Plan General de Promoción

del Uso del Euskera y verificar y evaluar el nivel de cumplimiento del mismo.

El Plan General de Promoción del Uso del Euskera recogerá determinadas propuestas dirigidas a modificar algunas actuaciones lingüísticas de organismos públicos o privados; de esta forma, se responderá de modo más eficiente a las necesidades de las nuevas generaciones. Por otro lado, se asegurará la socialización de las propuestas que se realicen a estos organismos, para que todos percibamos la necesidad de reactivar el euskera.

Para lograr estos fines, el Consejo Asesor estará compuesto

### S U M A R I O

- 1** Consejo Asesor del Euskera
- 2** Breves  
EIZIE  
Agenda
- 3** Visitas de estudio en Europa  
Verano y euskera
- 4** Nombres propios  
A primera vista  
Opinión

por el Pleno y por comisiones específicas. El Pleno reunirá a representantes de los poderes públicos, de Euskaltzaindia y a personalidades de reconocido prestigio. El Pleno, así mismo, decidirá sobre la creación de las comisiones especiales; éstas abordarán temas concretos y estarán compuestas por los miembros mencionados anteriormente y representantes o expertos en las materias a desarrollar.

El Consejo de Gobierno del Gobierno Vasco aprobó el pasado 18 de junio el Decreto de renovación y transformación del Consejo Asesor del Euskera. Tras esto, se realizarán los nombramientos de sus miembros y, antes del verano, comenzará su andadura el nuevo Consejo Asesor del Euskera.



✕ *En la fotografía aparecen algunos de los miembros de las distintas etapas del Consejo Asesor del Euskera y el documento aprobado en 1993.*

## BREVES

**D**urante este mes de julio se celebrarán en Baiona y Pamplona los XXIV Cursos de Verano que organiza cada año la Universidad Vasca de Verano. El principal objetivo de este organismo es potenciar la creación de una estructura universitaria que funcione íntegramente en euskera, por lo que la normalización de la lengua es una de sus prioridades. Entre la oferta de esta edición, destaca el curso sobre Lenguaje y Administración, que se impartirá con la colaboración del IVAP del 22 al 26 de este mes y que reunirá tanto a trabajadores de la administración como a profesionales interesados en esta materia. Así mismo, se ofrecerán varias charlas sobre la comunicación oral, la traducción jurídica y la traducción literaria. En los cursos de Baiona se realizarán varios cursos sobre la alfabetización y la transmisión del euskera en la familia. Este año, los Cursos de Verano de la UEU ofrecen más de 1.000 horas lectivas en un total de 39 secciones.



**L**a asociación *Klasikoak S.A.* ha presentado recientemente las dos últimas obras de la colección *Clásicos del Pensamiento*. El objetivo es ofrecer al lector vasco las obras fundamentales de la historia del pensamiento; en esta labor vienen trabajando desde 1991. En aquella época, se definió como meta la traducción de 50 obras principales, un objetivo cada vez más cercano, tras la aparición en el mercado de los dos últimos libros. *Estetika-brebiarioa* de Benedetto Croce es el número 37 de esta colección. Koldo Biguri ha realizado la traducción y Lurdes Auzmendi la supervisión. Por otro lado, el número 38 de la colección recoge dos textos de Roland Barthes, *Idazkuntzaren zero gradua. Testuaren atsegina*. La versión en euskera es de Juan Garzia y la revisión de Bego Montorio.

## EIZIE

**L**a Asociación de Traductores, Correctores e Intérpretes Vascos (EIZIE) se creó en 1987 como respuesta a las necesidades y problemas de este colectivo. Los objetivos de la Asociación son los siguientes: ofrecer el apoyo necesario a los traductores vascos, velar por la calidad de los trabajos y promocionar la formación de estos profesionales. EIZIE cuenta actualmente con 175 miembros y su estructura, además de los órganos de dirección habituales, está formada por cuatro comisiones: administración, medios de comunicación, literatura e interpretación. EIZIE edita periódicamente dos publicaciones: el boletín

interno KERA y la revista de Traducción y Terminología SENEZ. Además, este año ha publicado el libro "Antología de la Traducción I", que recoge algunas de las obras más significativas de los ocho primeros "traductores de honor" nombrados por EIZIE y que tendrá su continuación en sucesivos volúmenes. EIZIE también organiza numerosas actividades: seminarios y cursos para traductores de distintos ámbitos; mantiene relaciones con otras asociaciones de traductores; publica el catálogo de traducciones en euskera y organiza cursos específicos en los Cursos de Verano de la UPV y en torno a la Universidad Vasca de Verano. Con todo, la colección *Literatura Universal* es, entre las

ASOCIACIÓN  
DE TRADUCTORES,  
CORRECTORES  
E INTÉRPRETES  
VASCOS

acciones de esta Asociación, la más representativa. *Literatura Universal* es un proyecto de traducción de 100 obras significativas del patrimonio literario; ya se han publicado 50 obras y otras 21 verán la luz en breve. El Gobierno Vasco patrocina esta iniciativa mediante la firma de un convenio; la editorial Ibaizabal se encarga de los trabajos de edición y EIZIE realiza el resto de las gestiones. Cabe destacar el éxito e importancia de este programa, ya que solventa una de las principales carencias de nuestra literatura y ofrece una producción de gran calidad.

## AGENDA

## Premios de Investigación Karlos Santamaria

El Patronato de Euskera del Ayuntamiento de San Sebastián ha convocado la segunda edición de los *Premios de Investigación Karlos Santamaria*, en homenaje al gran pensador, científico y euskaltzale donostiarra. Pueden acceder a esta convocatoria los trabajos originales de investigación desarrollados en las áreas humanística, científica o tecnológica escritos en euskera. Además, los partici-

pantes deberán estar empadronados en la capital guipuzcoana. El plazo de presentación de los trabajos finaliza el 22 de septiembre y el acto de entrega de premios se celebrará el 19 de diciembre. Para más información: Patronato Municipal de Euskera, Plaza de la Constitución, 6 bajo.

★ **Ahoz aho, belaunez belaur ... este mes en...**

**Del 8 al 14 de julio en Zaldibar**

**Del 15 al 21 de julio en Berriz**



## VISITAS DE ESTUDIO

La Comisión Europea desarrolla desde 1983 un programa de visitas de estudio en colaboración con la Oficina Europea para las Lenguas Minoritarias (EBLUL), con sede en Dublín.

**E**l papel principal del programa de las visitas de estudio es aumentar la concienciación sobre la realidad europea en lo que se refiere a las lenguas minoritarias.

De acuerdo con este programa, cada curso escolar se organizan viajes de estudio a las comunidades lingüísticas minoritarias. Durante seis días los participantes tienen la misión de observar cómo se fomenta la lengua minoritaria en cuestión desde el sistema educativo, los medios de comunicación, el gobierno y organizaciones locales. Para este programa se seleccionan "multiplicadores" o miembros destacados de las comunidades minoritarias, tales como responsables de institu-

ciones locales y autonómicas, periodistas, maestros y profesores de segundo y tercer nivel de enseñanza.

Los objetivos principales de las visitas de estudio son:

- \* Hacer posible el estudio de las estructuras educativas, culturales, administrativas y de medios de comunicación relacionadas con las lenguas y las culturas regionales de la Comunidad.
- \* Incrementar la información de alta calidad, seleccionada y actualizada sobre la evolución de las lenguas minoritarias de toda la Comunidad.

Para este curso académico 1996-1997 el programa de visitas y temas es el siguiente:

- La comunidad sueca en Finlandia: promoción del bilingüismo.
- La comunidad gaélica en Escocia: visita general.
- El País Vasco: administración pública.
- La comunidad finlandesa en Suecia: educación de adultos
- Cataluña del Norte: relaciones transfronterizas.
- La comunidad alemana en Dinamarca: educación.

## Verano y euskera

### BIZKAIA

1- Aurtien Bai	6308304
2- AEK	4241710
3- Bilbo Zaharra	4158292
4- Ulibarri	4166568
5- Uztarri	4249930
6- Gabriel Aresti	4232312
7- Durangoko U.E.	6200838
8- Ermuako U.E.	170925
9- Labayru	4437684
10- Santurtziko U.E.	4610215

### ALAVA

2- AEK	226050
11- Udaberria	223433

### GIPUZKOA

13- Maizpide	889231
14- Ilazki	424910
15- Urrats	465593
16- Hitzez	278155
17- Errenteriako U.E.	525006
18- Pasaiaiko U.E.	393318
19- Altza	400316
20- Monpas	272711
21- Kuluxka	526657
22- Urumea	464655
2- AEK	471934

### NAVARRA

2- AEK	220213
12- Ika	637796

### IPARRALDE

2-AEK	257909
-------	--------

COMO CADA AÑO, VERANO Y EUSKERA VIENEN DE LA MANO. ESTE MAPA RECOGE LAS PROPUESTAS PRINCIPALES, PARA QUE NO PIERDAS EL TREN DEL EUSKERA. INFORMATE!

**Jon Sarasua**  
Tesis doctoral *cum laude*



El periodista Jon Sarasua ha defendido recientemente la tesis doctoral *Bi begiratu euskarazko kazetari hizkerari*, por la que ha conseguido la calificación *cum laude*. El trabajo, dirigido por Iñaki Zabaleta, analiza la situación actual del euskera en los medios de comunicación. Según Sarasua, el euskera que utilizan los medios de comunicación adolece de una

excesiva subordinación a las formas expresivas de los otros idiomas, lo que, lógicamente, revierte en la falta de naturalidad y frescura del periodismo en euskera. Para solucionar esta situación, Sarasua propone un registro claro, preciso y respetuoso con la riqueza lingüística de los distintos dialectos.

**Sagrario Aleman**  
*Premio Larreko*

Sagrario Aleman ha obtenido este año el *Premio Larreko* que otorga Euskalerrria Irratia. El objeto de este premio es reconocer el trabajo a favor del euskera realizado en Navarra, y según los organizadores, en esta ocasión ha servido también para dar a conocer y homenajear el esfuerzo de muchos años. Sagrario nació en Etxaleku hace 44 años. Realizó estudios de farmacia en la

Universidad Complutense de Madrid, aunque no ha llegado a ejercer en esta profesión. Siendo alumna en Madrid comenzó a impartir clases de euskera y esta ha sido su ocupación principal. Lleva 20 años trabajando en la alfabetización y euskaldunización de adultos y ha ocupado distintos puestos de responsabilidad en IKA. En la actualidad es directora del euskaltegi Arturo Kanpion de Pamplona.



**OPINION**

**Mirando al futuro**

Durante estos últimos años, las asociaciones populares han acometido una gran labor para reactivar el uso del euskera y adaptarse a las nuevas necesidades de la sociedad. También los poderes públicos han realizado un esfuerzo enorme por una parte, para analizar la evolución del euskera y definir los ejes de la política lingüística, y por otra, para organizar los recursos humanos, económicos o de otro índole.

Gracias a todos, por tanto, el euskera disfruta de un estado de salud sin precedentes: está recuperando territorios perdidos; el número de hablantes aumenta sin cesar y, día a día, dispone de nuevos ámbitos de uso. A todos nosotros corresponde el reto de evaluar lo realizado hasta ahora y apostar por unir, completar, reforzar y coordinar nuestras fuerzas. Ése es el mejor camino para rentabilizar en un futuro próximo todo nuestro esfuerzo. Y precisamente, esa es la labor principal del Consejo Asesor del Euskera: partiendo de la experiencia acumulada, abordar la realización del Plan General de Promoción del Uso del Euskera.

**Josune Ariztondo Akarregi**  
Viceconsejera de  
Política Lingüística.

**A primera vista**

Aunque tiene ya 30 años, Kili -Kili sigue teniendo un corazón joven. Durante estos años, miles de niños y niñas vascas han participado en las numerosas actividades organizadas por Kili-Kili: "Kili-Kili eguna", "Kili-Kili Jaialdiak", "Ezetz igarri" o "Ezetz jakin", entre otras. Sin duda, nuestro joven amigo es un gran juergista. Y además, está empeñado en cumplir, cuanto menos, otros 30 años más. Felicidades!



Si quiere recibir en su domicilio el **Euskararen Berripapera** gratuitamente, rellene y envíe la siguiente solicitud:

**Viceconsejería de Política Lingüística**  
Duque de Wellington, 2  
01010 Vitoria-Gasteiz (Alava)

Euskera  Castellano

Nombre y apellidos: .....

.....

Dirección: .....

.....

Población: .....

Código: .....

País: .....

Tel.: .....

